

Miroir de la littérature grecque d'aujourd'hui

Christophe Chiclet

Les ouvrages en français sur la littérature grecque ainsi que les traductions de romans et de poètes, sans être monnaie courante, offrent aux lecteurs sérieux une bonne image du néo-hellénisme. Mais cette fois, Yannis Mavroeidakos, directeur de la librairie et des éditions Demos nous fournit un véritable outil de travail pour les lettres grecques modernes.

La librairie hellénique Demos (le lien, en grec), diffuse la littérature grecque à Paris depuis déjà 14 ans. Aujourd'hui, elle renoue avec une ancienne tradition éditoriale. L'an passé, elle publiait des petits cahiers des poètes Christianopoulos, Ganas et Patrikios. Cette année vint le tour de deux autres poètes:

Un ouvrage de référence recensant notamment tous les romanciers et poètes grecs contemporains traduits en français depuis 1950...

Dimoula et Kraniotis.

Quant à *Écritures grecques*, il s'agit d'un guide collectif d'une extrême richesse, rédigé par Costas Bobas, Henri Tonnet, Nanos Valaoritis et Athéna Vouyouca.

Yannis Mavroeidakos, inspirateur de ce vaste projet, pré-

cise dans son „Propos de l'éditeur": *Aujourd'hui, la littérature néo-hellénique, porteuse justement de cette identité douloureuse mais vivante, doit trouver enfin sa place à côté de celle de la Grèce classique et de Byzance. Car les choses ont changé. Il existe de plus en plus d'études systématiques sur la littérature grecque contemporaine. Et d'ajouter: Mais, sans attendre, l'idée nous est venue de mettre à la disposition de tous un ouvrage de référence, précis et documenté, qui, sans avoir la prétention d'être exhaustif, devrait permettre aux professionnels de proposer à de futurs lecteurs un panorama de la littérature grecque moderne et de son histoire, une présentation des auteurs depuis 1950 et de leurs oeuvres.*

Dans sa préface Jacques Lacarrière définit l'esprit de cet ouvrage: *Une littérature ne se résume ni à ses auteurs ni à*

leurs oeuvres, ni à ses différents courants littéraires, mais s'étend à tout ce qui les englobe, les dépasse: un concert, une rumeur d'ensemble qui l'oriente et parfois même la signifie. Et c'est cela qu'apporte cet ouvrage, ce panorama qui manquait jusqu'alors en France, qui n'a pas vocation d'inventaire mais qui propose de rencontrer, sans distinction d'écoles ou de tendances, les principaux écrivains grecs d'aujourd'hui.

L'ouvrage débute par un panorama historique en deux parties. Le professeur Henri Tonnet introduit le lecteur dans l'histoire du roman grec des origines à 1945. Il commence à l'Antiquité, passe par Byzance pour arriver au siècle des Lumières néo-helléniques, à la jeunesse du nouveau Royaume jusqu'à l'entre-deux-guerres.

Son collègue Constantin Bobas fait de même dans le domaine de la poésie. Si la vigueur et la vitalité de la poésie est, évidente durant l'Antiquité, le Moyen-âge et l'époque moderne, en Grèce elle a bien „résisté" à l'arrivée du roman moderne. Les poètes grecs contemporains sont parmi les plus grands hommes de lettres du pays, voire du monde. Citons, simplement Cavafy, Séféris, Elytis et autres Ritsos.

Athéna Vouyouca a réalisé un travail certes ingrat, mais combien important. Elle présente 140 fiches biographiques des écrivains les plus importants avec leurs publications et le cas échéant leurs traductions françaises. Enfin un petit paragraphe définit le style et l'oeuvre de l'écrivain. On ne peut que se féliciter de la parution de ce petit dictionnaire biographique des romanciers et des poètes grecs contemporains, vivants ou décédés.

La troisième partie est un recueil bilingue d'oeuvres de 18 poètes et de 24 romanciers. Enfin, l'écrivain Nanos Valaoritis livre ses propres réflexions sur la littérature grecque moderne, réflexions obligatoirement subjectives, mais l'auteur s'en excuse d'avance: Que ceux-ci veuillent bien m'excuser de mes partis pris, mais la Grèce est un pays de parti pris généralisé! Pour conclure cet ouvrage-outil, l'éditeur a recensé tous les romanciers et poètes grecs contemporains qui sont traduits en langue française depuis 1950, complété par une bibliographie sommaire sur les études littéraires ainsi qu'un indispensable index.



Christos Charissis, Subject Session 1, 1996. Page XXII: Subject 5, 1996.

ÉCRITURES GRECQUES. GUIDE DE LA LITTÉRATURE NEO-HELLENIQUE, Poètes et Romanciers. Paris, éd. Demos, 1997, 406 pages, 165 FF, préface Jacques Lacarrière.